

SHAKEHANDS



ボルチモアー川崎地区スカウト交流派遣
10周年記念誌

Publication for the Anniversary of Baltimore/
Kawasaki Scout Exchange Program

もくじ (CONTENTS)

●ごあいさつ	ボーイスカウト川崎地区協議会会長 堀田利則 (Toshinori Hotta) 1
	メリーランド州知事 トナルド・シェファー (William Donald Scheaffer) 2
	ボルチモア市長 カーツ・シュモーク (Kurt L. Smoke) 3
	川崎市長 高橋 清 (Kiyoshi Takahashi) 4
	川崎市教育委員会教育長 大橋長秋 (Tatsukuma Ookuma) 5
	川崎市青少年育成連盟理事長 佐藤博康 (Hiromaro Sato) 5
	ボルチモア市姉妹都市委員会副委員長 メース・ミヤサキ (Mesa Tokumi Miyasaki) 6
●交流のはじまり	第3回派遣隊長 近江=之 (Hiroyuki Ohmi) 7
●関係者あいさつ I	ボーイスカウト川崎地区委員長 坂谷昭一 (Shouichi Sakatani) 8
	ボーイスカウト川崎地区国際特別委員会委員長 祐形 勝 (Masaru Hanagata) 8
	第1・3・5・7・9回派遣隊副長 堂本誠生 (Akio Domoto) 9
●思い出 (派遣隊長)	第1回派遣隊長 井上=彦 (Kazuhiko Inoue) 10
	第2回派遣隊長 ウィリアム・ジャコブス (Dr. William Jacobus) 11
	第3回派遣隊長 近江=之 (Hiroyuki Ohmi) 12
	第4回派遣隊長 ロバート・ウィリアムス (Dr. Robert Williams) 13
	第5回派遣隊長 浜田義弘 (Masahiro Hamada) 14
	第6回派遣隊長 ハワード・ラザフォード (Howard E. Rutherford) 14
	第7回派遣隊長 長谷川博之 (Hiroyuki Hasegawa) 15
	第8回派遣隊長 スチュアート・ベル (Stuart Bell) 16
	第9回派遣隊長 小池隆一 (Ryuichi Koike) 17
	第10回派遣隊長 ユーゼン・ルール (Eugene Ruhl) 18
●思い出 (隊員・ホスト)	第1回派遣 井上 景 (Kei Inoue) 19
	第2回ホスト 古尾谷盛太郎 (Moritaro Furuoya) 20
	第2回ホスト 河合武夫 (Takeo Kawai) 20
	第2回派遣 ミッシェル・ケリー (Michael C. Kelly) 21
	第2回ホスト フランシーヌ&アラン・クロムホルツ (Francine & Allan Kurumholz) 22
	第3回派遣 北=賢一&岩瀬=之 (Ken-ichi Hojo & Yasuyuki Iwabuchi) 23
	第3回派遣 竹内=泰 (Kazuyasu Tkeuchi) 23
	第3回ホスト ジョセフ・カプラン (Joseph H. H. Kaplan) 24
	第4回ホスト 長瀬正義 (Masayoshi Nagase) 25
	第4回派遣 グレゴリー・ヤカイティス (Greg Yakalitis) 25
	第5回ホスト キャロル&ビル・ヒルトン (Carol & Bill Hylton) 26
	第5回ホスト ジンガー・スコット (Ginger Scott) 26
	第5回派遣 桑西智之 (Tomoyuki Sakai) 27
	第6回派遣 ボビー・ミヤサキ (Bobbie Miyasaki) 28
	第6回派遣 ジョシュア・フェルドメッサー (Joshua Feldmesser) 28
	第6回派遣 ジェソン・C・ヘスラー (Jason C. Hessler) 29
	第6回ホスト 関口真澄 (Masa-aki Sekiguchi) 29
	第7回ホスト ロス・コロティス (Ross Corotis) 30
	第7回派遣 小松貞也 (Shinya Komatsu) 31
	第8回派遣 マイク・スポンハイマー・Jr. (Mike Soonheimer Jr.) 32
	第8回ホスト 小林洋子 (Yoko Kobayashi) 33
	第8回ホスト 多田次男 (Taduo Tada) 33
	第9回ホスト ドナ&マイケル・スポンハイマー (Donna & Michael Soonheimer) 34
	第9回派遣 市野俊介 (Shunsuke Ichino) 35
●思い出 (リーダー)	第2回派遣副長 ジョン・ハフマン (John E. Huffman) 36
	第4回派遣副長 ステファン・ブレイク (Stephen K. Blake) 37
	第5回派遣副長 斎藤彰一 (Shoichi Saito) 38
	第6回派遣副長 チャールス・ハーレン (Charles W. Harlan) 39
	第7回派遣副長 有坂孝徳 (Takanori Arifuku) 40
	第9回派遣副長 折笠 彰&長瀬 太 (Akira Orikasa & Futoshi Nagase) 40
	第10回派遣副長 フランク・クック (Frank Cook) 41
●関係者あいさつ II	ボーイスカウト川崎地区国際特別委員会 吉沢治子 (Haruko Yoshizawa) 41
●派遣メンバーリスト (MEMBER LIST) 42
●あとがき 47

ごあいさつ

川崎地区協議会長
President of Kawasaki District

堀 田 利 則
Tosshinori Hotta



今日ここに、米国・ボルチモア市ならびに川崎市両ボーイスカウト国際交流派遣団発足10周年を迎えましたことを、皆様と共に心からお祝い申し上げます。同時に、川崎市長、市教育委員会、市青少年育成連盟、第1回交流派遣当時のボーイスカウト古尾谷協議会長（現名誉協議会長）をはじめ各方面において、一方ならぬご尽力、ご協力いただいた方々に対し、感謝いたすと共に、あらためて厚く御礼申し上げます。またメリーランド州知事、ボルチモア市長はじめ、関係者の皆様にも大変お世話いただき、このように回を重ねていくことができましたことを、誠に喜ばしく、厚くお礼申し上げます。両市がボーイスカウトの交流を継続しながら、お互いに、習慣やものの考え方の違いに、驚いたり困惑したり、言葉が通じなくて途方にくれたり……と苦労しながらも、互いに理解しあえたときの嬉しさ!!これからは、できる限り多くのスカウト達に、このような素晴らしい体験をさせてあげたいと思っています。この交流によって育まれた友情がより一層大きく、堅固なものになっていくよう、心から願ってやみません。

なお、川崎市におきましては、これからの国際化、国際交流に貢献できる施設としまして、川崎市国際交流センター（仮称）が市内（中原区）に建設中で、1994年10月に完成の予定です。これにより、川崎市における国際交流活動の拠点として、日本人と外国人のなお一層の交流活動を期待いたします。

Today I sincerely congratulate everyone on the 10th anniversary of the Baltimore-Kawasaki Delegation Program. Also I thank all related people including the present and former mayors of Kawasaki, members of the Board of Education in Kawasaki, staff members of Kawasaki Fostering Federation for Youth, Mr. M. Furuoya, Honor President of Kawasaki District of Boy scout at the time of the first delegation, and others who cooperated with us to promote this program, as well as the governor of the State of Maryland, the mayor of Baltimore, American scouts and staff members.

I am very pleased to have received much help and kindness that enable us to repeat the program ten times. I say "thank you" to them again. How we were glad to have succeeded in communicating with American scouts and also in mutual understanding after having been surprised at, embarrassed by, and also some times bewildered with a number of differences in custom, culture and thinking.

I do hope as many boy scouts as possible have such an experience and develop firmer and stronger friendship than ever before through this program.

Kawasaki City Hall is now building a facility temporarily called "Kawasaki City International Cultural Interchange Center" in Nakahara-ku to be completed next October. I am expecting further development of active international exchange with foreigners by use of this facility in the near future.

Congratulatory Address



メリーランド州知事
Governor of Maryland

ドナルド・シェーファー
William Donald Schaefer

It is with great pleasure that I extend my warm and sincere congratulations to the Boy Scouts of Baltimore and Kawasaki on the occasion of the 10th anniversary of their Boy Scout Exchange. This is a very outstanding example of a sister city exchange program.

I feel strongly that the Boy Scouts is a very important institution to teach our young boys to become responsible, contributing members of their communities. It is also an opportunity for boys to build friendships, share the joys of the outdoors and to learn new hobbies. This exchange not only teaches our youth that they are members of a larger international community, but encourages cultural sensitivity and understanding and builds what may become lifelong friendships.

I have many fond memories of my visit to Kawasaki, when as Mayor of Baltimore I visited Kawasaki in 1984, and of my friendship with former Mayor Saburo Ito.

Please accept my very best wishes to the Boy Scouts of Baltimore and Kawasaki for a memorable anniversary and many future years of this important exchange relationship.

このボーイスカウト交流10周年において、ボルチモアと川崎のボーイスカウトたちに、私の心からの暖かい祝福を満足感とともに贈ります。これは姉妹都市交流プログラムの中でも傑出した優れた例です。

私はボーイスカウト活動が若者たちに強い責任感を持つ社会の貢献者となるよう教育するととても重要な組織だと思っています。それはさらに、少年たちに友情を育む機会を与え、アウトドアの喜びを教え、新しい趣味をもたらします。この交流は若者たちに自分がより大きな国際的社会的構成員であることを自覚させるだけではなく、文化的感受性や理解を激励し、そして一生のものになるかもしれない友情を育みます。

私は、1984年にボルチモア市長として川崎を訪問したときの川崎や前市長の伊藤三郎氏との友情などの素晴らしい思い出がたくさんあります。

ボルチモアと川崎のスカウト諸君、忘れられないこの10周年記念、またさらに未来への重要な交流関係への祝福をお受けください。

STATE OF MARYLAND
OFFICE OF THE GOVERNOR
ANNE ARBOR, MD

March 1, 1994

IT IS WITH GREAT PLEASURE THAT I extend my warm and sincere congratulations to the Boy Scouts of Baltimore and Kawasaki on the occasion of the 10th anniversary of their Boy Scout Exchange. This is a very outstanding example of a sister city exchange program.

I feel strongly that the Boy Scouts is a very important institution to teach our young boys to become responsible, contributing members of their communities. It is also an opportunity for boys to build friendships, share the joys of the outdoors and to learn new hobbies. This exchange not only teaches our youth that they are members of a larger international community, but encourages cultural sensitivity and understanding and builds what may become lifelong friendships.

I have many fond memories of my visit to Kawasaki, when as Mayor of Baltimore I visited Kawasaki in 1984, and of my friendship with former Mayor Saburo Ito.

Please accept my very best wishes to the Boy Scouts of Baltimore and Kawasaki for a memorable anniversary and many future years of this important exchange relationship.

Sincerely,
William Donald Schaefer
Governor

ボルチモア市長
The Mayor of Baltimore City
カーツ・シュモーク
Kurt L. Schmoke

Dear Friends:

It is my great pleasure to congratulate the participants of the Baltimore/Kawasaki Boy Scout Exchange Program on the occasion of your 10th anniversary.

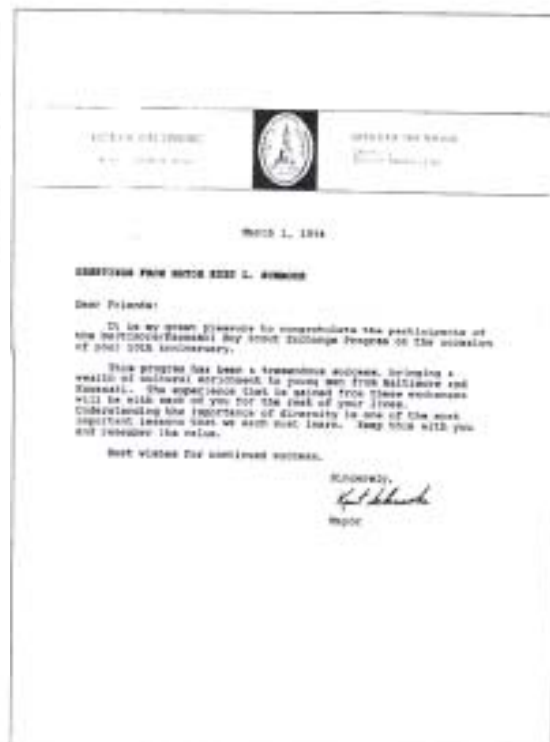
This program has been a tremendous success, bringing a wealth of cultural enrichment to young men from Baltimore and Kawasaki. The experience that is gained from these exchanges will be with each of you for the rest of your lives. Understanding the importance of diversity is one of the most important lessons that we each must learn. Keep this with you and remember its value.

Best wishes for continued success.

親愛なる友達へ

この10周年に際し、ボルチモア・川崎ボーイスカウト交流プログラムの参加者に祝辞を述べる事ができるのは、私にとって大いなる喜びです。

このプログラムは、ボルチモアや川崎の若者たちに豊富な文化的財産を与えることができたと確信しています。これらの交流から得られた経験はあなたがたにとって一生の財産でしょう。多様性や相違性を持つ重要な役割を理解することは、われわれが学ばなければいけない多々のものの中で、もっとも重要なもののひとつです。常にこのことを心に刻み、その価値を覚えていてください。さらなる成功をお祈りいたします。





祝 辞 Coungratulatory Address

川崎市長
The Mayor of Kawasaki City
高 橋 清
Kiyoshi Takahashi

ボルチモア市、ならびに川崎市のボーイスカウトの皆様、交流10周年おめでとうございます。

この輝かしい足跡を築いてこられるまでには、両市の指導者の方々をはじめとする、リーダーやスカウトの皆様方の並々なご努力があったものと思います。ここに深く敬意と感謝の意を表します。

今日の急速な国際化の進展にともない、国際社会に生きる地球市民としての資質を培い、国際理解を深めてゆくことは極めて大切なことでございます。川崎市とボルチモア市は1979年の姉妹都市提携以来、教育や文化など多方面にわたる交流を重ね、友好を深めてまいりましたが、そのなかでも、次代を担う青少年の交流がこのように力強く推進されていることは、両市にとりまして、大変よろこばしいことであると思います。

世界平和と人類の繁栄をめざし、青少年たちが、国という枠を越えて活躍し、また活動するなかで心豊かに成長していくことは、誠にすばらしいことであり、今後の相互交流の進展に大きく期待するところでございます。

最後になりましたが、両市のボーイスカウト活動のさらなるご発展と青少年の健やかな成長を祈念いたしますとともに、皆様方のご健勝をお祈り申し上げまして、ボーイスカウト交流10周年記念誌発刊にあたってのお祝いのことばといたします。

Baltimore and Kawasaki Boy Scouts, I congratulate you on the 10th anniversary delegation.

I cannot imagine reaching this great occasion without the tremendous effort of both cities, leaders, and also of all the scouts. I would like to show my respect and appreciation to you.

With rapidly advancing internationalization, we are becoming earth citizens. It is very important to gain international understanding. Both Kawasaki and Baltimore have been exchanging education, culture, and other things ever since the concert of sister cities in 1979. I am very grateful to both cities for propelling the exchange of young people who will become leaders of future generations.

It is wonderful that young people take an active part in local concerns, and international concerns for world peace and the prosperity of humankind.

Finally, I hope for the advance of Boy Scouts of both cities and the growth of young people. I warmly congratulate everyone on the 10th anniversary of the Boy Scouts exchange program.

Congratulatory Address

親愛なる仲間スカウトたちへ

ボルチモア市姉妹都市委員会
Vice-Chairman of Baltimore Sistercity Committee

副委員長 メース・ミヤサキ
Mace Tokumi Miyasaki



ボーイスカウト交流プログラムの10周年おめでとうございます。この素晴らしいプログラムに参加したたくさんの少年たちやその家族たちは一生残る特別な思い出を持ったことでしょう。

ボルチモアのスカウトたちと語ったところ、たくさんの者が川崎の友達の幸せを祈っており、これからの訪問を心待ちにしているということでした。

われわれは、今後もたくさんの交流や新しい友情が築かれることを期待しています。

特別な祝福とともに

Congratulations on the Tenth Anniversary of our Boy Scout Exchange Program. The many boys and families who have participated in this wonderful program all have special remembrances that they will carry with them the rest of their lives.

As I have talked to many of the Baltimore Scouts about this special anniversary, many of them have expressed their best wishes to their Kawasaki friends, and look forward to future visits with them.

We look forward to many more exchanges and the building of new friendships in the years to come.

With very best wishes,

交流のはじまり The Beginning

第3回派遣隊 隊長
3rd Delegation, 1987, Scoutmaster

近江 廣之
Hiroyuki Ohmi



1984年、私はボーイスカウト川崎地区協議会の地区委員長として奉仕をしておりました。地区のスカウトに何をしてあげられるか？ リーダーの方々と何回も何回も話し合いを続けておりました。

そして、その中で外国のジャンボリーに参加を希望したが、選考で落ちていけなくなった1人のスカウトの話がありました。これが、この交流を生む基になったのです。そして話し合いを続けた結果が――

- ①外国スカウトとの交流の場を作る。行きたいと思ったスカウトの意志を生かすため。
- ②交流であるから、相互に訪問をすること。
- ③お互いの文化生活、スカウティングを理解するには時間が必要であるから継続する行事であること。
- ④継続するには、1回の派遣は15～20名。
- ⑤スカウトが参加年令に達するまで、スカウトの希望や目標のひとつであってほしい。
- ⑥川崎地区だけでは、力不足であるから川崎市の行政の力が必要である。
- ⑦川崎市の姉妹都市の中で、ボーイスカウトがあるのはボルチモア市である。

しかし、それからの私たちの行動は糸口が見つからず苦戦しましたが、伊藤市長に説明し、理解を求めたり、シェーファー市長来川のパーティーに足を運んでボルチモア市の姉妹都市委員会の方にお話ししたりいたしました。幸いにして両市の行政の方々の暖かいご理解とご協力を受けることができ、1985年に川崎地区のスカウトが第1回目として7月に出発をすることとなりました。

今後も、スカウトのニーズを私たち大人が協力して生かしていければ、そして、日米の民間外交の小さな足跡をひとつひとつ重ねてゆくことを希望いたします。

In 1984, I was serving as a chairman of the Kawasaki District. What can we do for Kawasaki scouts? We were talking about this with many leaders all the time.

In one meeting, we talked about one scout who wanted to go to World Jamboree, but he couldn't go because he was not selected. This was the beginning of the scout exchange program.

These are the results of our meeting:

- 1 Make some scout exchange program with foreign scouts to keep up scouts' drive.
- 2 This should be an exchange program, so we should visit each other.
- 3 Understanding culture, life, and scouting takes a lot of time, so this should be a continuing program.
- 4 To keep up this program, each delegation should be 15 to 20 people.
- 5 This program should be a goal for all young scouts.
- 6 This program is hard to do by only the Kawasaki district, so we need the cooperation of the Administration of Kawasaki.
- 7 Baltimore is the sister city of Kawasaki and has a Boy Scout program.

However, after we decided these things, it was very hard for us to start because we didn't know what to do first. We explained about this exchange program to Mayor Ito of Kawasaki and asked for his understanding. When Mayor Schaefer of Baltimore came to Kawasaki, we went to their party and asked their Sister City Committee for help. Fortunately, with warm help and understanding from both the Administration of Kawasaki and Baltimore, we finally left Kawasaki for Baltimore in 1985 as the first delegation.

We, adults have to listen to the scouts' wants and try to help as much as possible. I hope this program adds a personal touch to diplomacy between Japan and America.

History of the Delegation

	1st 1985	2nd 1986	3rd 1987	4th 1988	5th 1989	6th 1990	7th 1991	8th 1992	9th 1993	10th 1994
隊長氏名 Scoutmaster	井上一彦 Kazuhiko Inoue	ウィリアム・ジャコブス William Jacobus	近江廣之 Hiroyuki Ohmi	ロバート・ウィリアムス Robert Williams	高田雅弘 Masahiro Takada	ハワード・サザーランド Howard Sutherland	長谷川博之 Hiroyuki Hasegawa	レイ・アレン Ray Allen	小池隆一 Ryuichi Koike	ユーゲン・ルー Eugene Ruhl
派遣人数 Number of People	14	10	15	15	15	16	13	12	20	17+1family
派遣先国都市 Delegation from	川崎 Kawasaki	ボルチモア Baltimore	川崎 Kawasaki	ボルチモア Baltimore	川崎 Kawasaki	ボルチモア Baltimore	川崎 Kawasaki	ボルチモア Baltimore	川崎 Kawasaki	ボルチモア Baltimore

ボルチモアとの10年をふりかえる Looking Back Over 10 Years History with Baltimore

第1・3・5・7・9回派遣隊 副長
野営行事委員会 副委員長 (川崎3団)

Kawasaki Troop 3
The 1st, 3rd, 5th, 7th, 9th Delegation, Assistant Scoutmaster
Vice Chairman of Camping Event Committee

堂 本 暁 生
Akio Domoto



10周年おめでとうございます。1984年、井上隊長と初めてボルチモア市を訪問してから10年の歳月が流れました。ボルチモア側の隊長を入れると過去10年の隊長に巡り逢え、大変有意義な交流をしてきたと思います。

第1回の派遣は、アメリカ側との連絡方法の要領がうまくつかず、現地へ到着したとき日系のフルカワご夫妻に協力をいただき井上隊長と一緒に、もちろんすべてが初めてで、無我夢中で市長訪問、ホームステイ、ジャンボリー見学等のプログラムをこなして、アッと言う間に2週間が終わってしまったことを思い出します。あれからお陰様で、5回程ボルチモアへ訪れるチャンスがあり、副長として隊長の補佐をしてきました。そして、それぞれの派遣隊が個性を出し前回の評価・反省を踏まえ、回を重ねるごとに進歩ある交流を展開してきたと感じています。

このプログラムは、第2回の隊長、ウィリアム・ジャコブス氏および第3回の隊長近江氏を中心となって1週間のホームステイ、ブロードクリークおよび山中キャンプを基本に、ウェルカムパーティー、さよならパーティーを組み入れた派遣パターンを作りました。4回目以降このパターンを基に、それぞれの派遣隊が多少付け加え実施し、次回に引き継ぐシステムを作ったのが10年経ち

Allow me to say how happy we are in Kawasaki to be celebrating the 10th anniversary of our exchange program with Baltimore. It is certainly hard to believe that 10 years have passed since I firstly visited Baltimore in 1984 in the company of Scout Master, Inoue. The 10 successive scout masters that I have been privileged to work with, have made possible a stimulating and highly worthwhile program of exchanges over the years.

I remember our very first exchange well. With everything being so new, we were anxious about what awaited us in the United States. However, thanks to the efforts of Mr. and Mrs. Furukawa, we received splendid hospitality from the moment we arrived. What with our visit to the mayor, homestays and attending the Jamboree, our two weeks in Baltimore went all too quickly. Since that first exchange I have had the pleasure of visiting Baltimore five more times and have assisted the scoutmaster as second in command. Over the years it has been gratifying to see the exchange program grow and improve under the influence of new ideas from each delegation and through the steady process of learning from past mistakes and building on strengths.

This program we have now is based on the original pattern established by the scout master who led the second delegation, Mr. William Jacobs, and the scout master for the third delegation, Mr. Omi, and consists of a one week visit which includes a homestay, and camping at Broadcreek or Yamanaka Camps, plus welcome and farewell parties. This is the same pattern we have followed since the fourth delegation and I might say that it works extremely well. We have found that each successive delegation adds a little more to the achievements of the

た理由の一つと思います。

また、両市の姉妹都市委員会のサポートも忘れることができません。特にボルチモア姉妹都市のメンバーであるメース・ミヤサキ氏は、市とボーイスカウトのパイプ役となり事務的な手続き、我々川崎国際特別委員会等とも連絡をスムーズにしてくれた大変な協力者の一人でもあります。また、ボルチモア側のボーイスカウトリーダーは、ホームステイの募集、事前説明会の開催、プログラム立案等、受入れのための準備に参加するファミリーと協力しながら完成させる見事なチームワークは、毎回感謝の一言につきます。

過去、両市200人余りのリーダーおよびスカウトが交流してきました。社会人になり、リーダーとしてボーイスカウト活動をしている人、富士スカウトやイーグルスカウトをめざしボーイスカウト活動が続いている人がほとんどと聞いています。スカウト・リーダーにとって、一生思い出に残るような体験をしてきたと確信しています。この素晴らしい機会を次回参加する人達に自信をもって語れるほど、多くの感動にであつたと思います。これからも、世界共通であるボーイスカウト活動を通じて、永く両市の交流が続くことを願います。

previous group. It is this kind of continued healthy growth that I believe has made it possible for the program to continue for as long as it has.

When looking at the reasons for the success of this program, we must not neglect to mention the support that we have received from the sister city committees in Baltimore and Kawasaki. I would especially like to mention the efforts of Mr. Mace Miyazaki from the Baltimore sister city committee, who has acted as a pipeline between Baltimore and the boy scouts in the city and who did so much to make communications go smoothly between our two cities through his help with official procedures. I also have the highest respect for the scout leaders in Baltimore who plan the program each time and always work so hard to obtain host families for the homestays, holding meetings to explain the program to the families involved and then work so closely with the families in making all the necessary preparations.

More than 200 scouts have taken part in our exchange program in the past 10 years. I am told that almost all of them remain involved in the boy scouts in some way, either becoming leaders or by training to become Fuji and Eagle scouts. I am sure that every single scout and leader who has taken part in the program over the last decade will agree with me that the program has been of immeasurable benefit to them.

We have all had unforgettable experiences and are proud to tell others about it. I hope that the relationship between our two groups will continue to grow and prosper through the impetus of the excellent international boy scout movement.

親愛なるスカウトたちへ Congratulatory Address

第2回派遣隊 隊長
1986 Delegation, Scoutmaster
ウィリアム・ジャコブス
Dr. William E. Jacobus



Dear Scouts:

It is with great pleasure that I write to you on the occasion of the anniversary of the Kawasaki-Baltimore Sister City Boy Scout Exchange Program. This is an occasion which merits recognition and joint celebration. I extend to you, the Boy Scouts of Kawasaki and their leaders, my warm and heart-felt congratulations.

As the Scoutmaster of the first delegation of Scouts from Baltimore to Kawasaki, I have many great memories locked into a very special place in my heart. This anniversary gives me the opportunity to recall with joy the highlights of our trip to your wonderful country.

The scouting events were all very memorable. We attended the 9th Nippon Jamboree, complete with typhoon. That was a lot of rain!! We visited Camp Yamanaka, trip to Tokyo Disneyland. But to all, the lasting memories came during our home stay,

この川崎-ボルチモア姉妹都市交流プログラムの10周年に際し、お祝いを書くことができるのは大きな喜びです。これは注目と祝福に値すべきことです。私はあなたがた川崎のボーイスカウトたちやそのリーダーたちへ、心から祝福を贈ります。

ボルチモアから川崎へはじめての派遣隊の隊長として、私は心の中でも特別な位置に置いている多くの素晴らしい思い出があります。この10周年は私に、あなたがたの素晴らしい国での旅の様々なハイライトを回顧する機会を与えてくれました。

スカウティングのイベントすべてに深い印象を受けました。われわれは第9回日本ジャンボリーに参加しました。台風も一緒でしたね！すごい量の雨でしたね！われわれは山中キャンプを訪れ、富士山に登りました。ああ、今でもあの美しい記憶は残っています。少年たちはもちろん、東京ディズニーランドへの旅を楽しみました。しかし、全員にとってもっとも心に残った思い出は、ホームステイのときにできました。あなたがたに迎え入れら

where we felt your complete acceptance and deep friendship while living in your homes. What a unique experience for all of us. Finally, there was the Sayonara party, where saying good-bye was saddened only by the recognition of the great friendships we had all developed. Looking back, it was clearly a great trip for all of us.

In closing, I think it would be fair to say that this exchange has been an excellent mechanism to extend cultural understanding, and establish some lasting friendships. From my perspective, I know that the experience has had a very important impact on my life. I can imagine that it has similar positive effects on all who have participated. So, to you Scouts and their leaders who have kept this program alive, I have but two words. Thank you. You have done a very good thing. May the program continue successfully for many, many more years.

With warm regards.

れ、深い友情を感じたときにできた思い出です。そして最後には“きよならパーティー”がありました。別れを告げるのが悔やまれたのは、全員がどれだけ素晴らしい友情を作ったのかわかったからです。振り返ってみると、あれは明らかに全員にとって素晴らしい旅でした。

最後に、この交流は文化的理解を深め、永久に変わらぬ友情を作る素晴らしいメカニズムだといっても過言ではないでしょう。私の目からは、このプログラムが私の一生に替えられないほどの影響を与えてくれたと思います。参加した全員に同様の良い影響を与えたということも想像にかたくありません。このプログラムの継続に奮闘してくれたスカウトやリーダーたちへ、わたしに伝える言葉は二言だけです。どうもありがとう。あなたがたは素晴らしいことをしてくれた。そして、このプログラムがこれから永く成功し続けますように。

暖かい敬意とともに。そして、心からあなたとともに。

To all participants on the Baltimore-Kawasaki Boy Scout Exchange

第4回派遣隊 隊長
1988 Delegation, Scoutmaster
ロバート・ウィリアムズ
Dr. Robert E. Williams



As Scoutmaster of the 1988 visit of Baltimore Scouts to Kawasaki, and the 1989 visit of Kawasaki Scouts to Baltimore on the occasion of this tenth anniversary, I would like to extend special greetings and wishes of continuing success to

all those whose efforts have resulted in the formation and continuation of this wonderful program.

I was first introduced to the exchange by Dr. William Jacobus who asked me to serve as Assistant Scoutmaster for the 1987 visit of Mr. Hiroyuki Ohmi, Mr. Akio Dohmoto and the Scouts from Kawasaki. I will never forget the final campfire where Ohmi-san won the "Funny Bunny" contest which resulted in the "Pepsi Boys" visit to Funny Bear camp the following year.

In 1988 through the efforts of Mr. Masahiro Hamada, Mr. Hiroyuki Hasegawa, and Mr. Soyama we had a very successful camp which cumulated with our climb of Fuji-san to see the sunrise! My most gracious host, Mr. Masayoshi Nagase, provided a wonderful experience

スカウター兄弟たちへ

1988年のボルチモアスカウトの川崎訪問、1989年の川崎スカウトのボルチモア訪問における隊長として10周年の記念に際し、私は特別な祝福や今後のさらなる成功を、この素晴らしいプログラムの形成や継続のために力を添えた人々に献じます。

私がこの交流を知ったきっかけは、ウィリアム・ジャコブス博士（第2回派遣隊長）によってで、1987年の近江氏、堂本雄生氏、そして川崎からのスカウトたちのための副隊長になって欲しいという要請でした。最後のキャンプファイヤーで近江氏が「ファニー・バニー賞」を獲得し、それが翌年の「ペプシ・ボーイズ」のファニー・ベア・キャンプ訪問につながったことを私は一生忘れられないでしょう。

1988年、浜田雅弘氏、長谷川博之氏、そして曾山仁之氏のおかげで、われわれは富士山での日の出登山に頂点を極めた、非常に盛況なキャンプを開くことができました。私の親切寛大なホスト、長瀬政義氏は私に素晴らしいホームステイを提供してくださり、

during homestay, and I was delighted to "change" patches with my old friend, Ohmi-san at the Sayonara party which was also my son Gareth's fourteenth birthday. We all enjoyed his birthday cake!

Finally in 1989, after all his work in previous years, "Mac" Hamada was able to participate as Scoutmaster for the visit to Baltimore. Karen and I really enjoyed acting as his host "family" and I will always remember taking turns singing songs, first in Japanese and then in English, with he and Dohmoto-san on our return from rafting the Youghiogheny River. I will also never forget our visit to the BSA National Jamboree in Virginia for the opening ceremony!

While I have assumed a less acting role during the last few years, I will never forget the experiences my family and I have had, nor the wonderful people both in Baltimore and in Kawasaki that we have met and will always consider to be our friends.

Best wishes to you all on this tenth anniversary!

息子のガレットの14年目の誕生日でもあった「さよならパーティー」で、私は旧友の近江氏とのフッパンの交換を楽しみました。昔も息子のバースデーケーキを楽しんでいたようですね。

そして、ついに1989年、浜田氏（マック）がボルチモア訪問の隊長として参加することができました。カレンと私は彼のホストファミリーとなれたことを喜び、ヨウギゲニー川の河下りからの帰りに堂本氏と彼と、日本語と英語で交互に歌った歌のことは一生の記憶として残るでしょう。また、バージニア州で開催されたBSAナショナルジャンボリーの閉会式も忘れることができせん。

ここ数年ではあまり活動的な役を買って出ていないとはいえ、私は、私や私の家族が得た素晴らしい経験や、ボルチモア・川崎両方の地で出会い、ずっと友と思えるであろう素晴らしい人々を忘れることができないでしょう。

この10周年を、あなたかたすべてに祝福します。

FOR THE BEST（最善のために）

第5回派遣隊 隊長
国際特別委員会 副委員長（川崎3団 RS隊長）
Kawasaki Troop3, Scoutmaster
5th Delegation, 1989, Scoutmaster
Vice Chairman of International Department

浜田 雅弘
Masahiro Hamada



何ごともベストを尽くすことが、私たちボーイスカウトのモットーである。より良くするための努力の積み重ねが、その目標に近づくものと信じています。継続は力である。そのために、たくさんの関係者の協力をいただき、今日の成果を得ることが出来た。

私は第5回の隊長として参加することが出来たが、その経験は何ものにも換え難いものであった。過去、そして将来のスカウトの目指すもの、または希望がそれぞれ異なったものであるとしても、両市のスカウトが市民としてともに理解するとき、この交流派遣の持つ目的は達成したと言えるでしょう。しかし、そのときは、この10周年のときではなく、限り無く続く未来にあると信じています。私たちは、そのときを迎えるため、これからも続ける努力を惜しみません。スカウトのため、最善のためと知っているから……。

Always do your best is a Boy Scout motto. I believe that through the effort of bettering ourselves we can become happy and achieve greater understanding of ourselves. To continue something is power. This scout exchange program has been made possible by the continuing efforts of the people of Kawasaki and Baltimore.

I have been to Baltimore as a scoutmaster of the 5th Kawasaki delegation. I would not trade this experience for anything. Although every scout have different purpose and expectations, we can consider the program a success when scouts can reach a mutual understanding of each other as people. This may only be our 10th anniversary, but I believe we have a limitless future. We welcome this limitless future and we will continue to strive to insure its success, as it is good not only for the scouts, but good for all.

親愛なるスカウトやリーダーたちへ Congratulatory Address

第6回派遣隊 隊長
1990 Delegation, Scoutmaster
ハワード・ラザフォード
Howard E. Rutherford



私はボルチモア・川崎スカウト交流プログラムにおける川崎のスカウトたちを大いなる誇りを持って祝福します。1990-1991年のボルチモア地区派遣隊の隊長として、私はとくに、この人と人との直接交流に一役買うことができたことを誇りに思っています。

ラザフォード家一同が何年もの間、このプログラムの一翼を担うことができたことに満足しており、旧友との再会やいまだ見ぬ未知の友人たちとの出会いを心待ちにしています。われわれはこのスカウティングの伝統がこれからも育ち、繁栄し、双方の素晴らしい都市やその文化を代表することを願っています。

あなたがた川崎のスカウトたちに対し、この交流プログラムを成功させてきたこの10年の忠誠とスカウト精神に感謝いたします。

It is with great pride that I congratulate the Scouts of Kawasaki on the 10th anniversary of the Baltimore/Kawasaki Scout Exchange Program. As the scoutmaster of the 1990-1991 Baltimore Delegation, I am especially proud to have been a part of this people-to-people contact.

The entire Rutherford household is pleased to have been part of the program for many years and we look forward to seeing old friends and making new friends in the years to come. We hope the scouting tradition will continue to grow, prosper and be representative of both fine cities and cultures.

Thank you Kawasaki Scouts for 10 years of dedication and scout spirit to make the exchange program a success.

友情のかけ橋に乾杯

"A Toast to the Bridge of Friendship"

第7回派遣隊 隊長
国際特別委員会 副委員長 (川崎39団 R S隊長)
Kawasaki Troop 39, Scoutmaster
The 7th Delegation, Scoutmaster
Vice Chairman of International Committee

長谷川 博之
Hiroyuki Hasegawa



第1回派遣隊が訪米したのが1984年、あれから10年の歳月が流れ、この交流を通じて知り会った多くの友人達の笑顔は今でも鮮明に思い出される。そして、私が参加した第7回派遣隊でも旧知の友人達は私達を大歓迎してくれたのは言うまでもない。私はHarlen家にホームステイさせていただき、素晴らしい家庭、美しいボルチモア、大きなアメリカを体験させていただいた。キャンプ、市内見学、日曜礼拝、Harlen家の皆さんとの語らい、日米スタッフの会食……どれをとっても忘れ得ぬ良き思い出となっている。特に私にとってBrothers fourの歌で有名なShenandoah川、Potomac川のリバーツーリングは自慢できる体験となった。国境を越えた友情で支えられた友との出会い、再会、どれもか昨日の事のように思い出される。そして、大会などの単発的な派遣とは異なり、本格的に両地区の友情を育てようとするこの交流は、言葉や習慣の壁を越え、すでに個人的交流にまで発展している。私は多くのスカウトやリーダーにこの感動を体験してもらいたいとおもいます。そして、この相互交流がこれからも友情のかけ橋として発展するように共に頑張らしましょう。

——友情に乾杯!

It was 1984 that the first Baltimore-Kawasaki Delegation visited Baltimore. Since then, ten years have flown by.

I clearly remember the smiling faces of the people with whom I made friends through this series of events. It is needless to say that such old friends welcomed me when I visited Baltimore as the Scoutmaster of the 7th Delegation. I very much enjoyed seeing splendid families, beautiful Baltimore, and the great United States during my homestay at the Harlen's as well as Camping, sight-seeing, Sunday service, talking with the members of the host family and dining together with the American and Japanese leaders.

All of the above experiences are good memories. Boat touring in Shenando river was the experience I am most proud of. As opposed to one-time events, this periodic personal exchange program promotes lasting international friendship between the scouts in both cities across the Pacific ocean over many barriers such as language and custom and has grown into a great relationship.

I sincerely want as many scouts and leaders as possible to experience such excitement. Let's make every efforts to promote this program further as a bridge of friendship, shall we?

A Toast to The Friendship!



第6回ボルチモア／川崎地区交流派遣—1990 BALTIMORE-KAWASAKI SIXTH DELEGATION-1990

1990年派遣隊 副長
1990 Delegation, Assistant Scoutmaster

チャールス・ハーレン
Charles W. Harlan



It is impossible for me to describe, in the space permitted, all of the fond memories and wonderful experiences I had during our delegation's visit to Japan, therefore I will highlight some of my most vivid recollections.

Throughout the entire trip, the Kawasaki delegation and host families extended the warmest of hospitality and friendship anyone could possibly experience. After a fourteen hour flight and a two and one-half hour bus ride, despite our fatigue, the Baltimore delegation was thrilled and emotionally overwhelmed by the welcome party at Epoch Nakahara Hall where we were greeted by "Pepsi Boys". We were most appreciative of the assistance provided by Hiro Hasegawa and Akio Dohmoto, not to mention Haruko Yoshizawa and Hitoshi (Kuma) Soyama through out our stay as well as all of the many Kawasaki delegation and Kanagawa Council members who did so much to make our visit most memorable.

Although it seemed our stay was very short, we had many wonderful and unique experiences during our fifteen days in Japan. Starting with my host family, the Nagases, I was introduced to many memorable dining experiences which included a wide variety of sushi, spicy Korean soup, Japanese pizza and maki cakes. I also will always remember the Wasabi sauce and the many toasts (kanpai) offered by my host family as well as the introduction to Karaoke. Everyone from our delegation will never forget the warm welcome we received by the mayor and his staff at City Hall, the tour of NKK Steel, the visit to the Daishi Temple, our climb to the seventh station of Mount Fuji, the visit to camp Yamanaka, going to local Obon festivals and the highlight: the 10th Nippon Jamboree in Myoko. Who would have ever imagined we would have been able to meet in person the Crown Prince of Japan during the event. On the last day the Baltimore delegation had the opportunity to participate in a new cultural exchange: a Lacrosse demonstration with members of the Japanese Lacrosse Association with assistance of Misters Takasaka and Kimura.

Our journey home seemed somewhat sad and very long knowing we had left behind many wonderful friends that hoped to see again someday taking comfort in the fact future delegation visits would make it possible to be reunited.

紙面の関係で、我々の日本への派遣の中で得た全ての楽しい記憶と素晴らしい経験を述べることは不可能であり、自分の鮮明な思い出の中で特筆する幾つかのことを述べて見たいと思います。

旅行の全行程の中で、だれもか経験をすることができた暖かいおもてなしと友情を川崎の派遣隊とホストファミリーは施してくれました。14時間の飛行と2時間半のバス乗車のあと、かなりの疲労も感じられましたが、ボルチモアの派遣隊は“ペプシボーイ”に歓迎され、エボック中原での歓迎式典にわくわくさせられ、また気分的にも圧倒させられたものでした。長谷川氏、堂本氏、古沢さん、曾山氏には最大の感謝をすると共に私どもの滞在中に、この訪問が非常に印象的なものとしてくれた多くの川崎の派遣隊や神奈川県連盟の方々にも感謝申し上げます次第であります。

我々の滞在は非常に短かったと思われませんが、日本での15日間でも多くの素晴らしい、またユニークな経験をすることができました。初めにホストファミリーである長瀬氏ですが、自分は多くの印象的な料理を経験することができました。すし、韓国のスープ、日本のヒザなど多くのものでした。また、私はワサビや何回もの乾杯、そしてカラオケへの招待もいつも思い出します。我々のだれもは、市長とその関係者から受けた暖かい歓迎、NKKへの訪問、大塚への参拝、富士山の7合目までの登山、山崎野営場への訪問、地域のお祭りへの参加、そして最大のものは妙高での第10回日本ジャンボリーなど決して忘れることができないでしょう。ジャンボリーでは、皇太子にお会いすることができたことはだれも予期できなかったことでしょう。派遣の最後の日、新しい文化交流に参加することができました。それは、高坂さんと木村さんの助言による日本ラクロス協会のメンバーとのラクロスの競技でした。

我々の旅行は何か寂しさも感じられますが、将来再編成が可能な派遣を容易にできることを期待しつつ、その多くの友人を残してきたことをいつまでも知っております。



ボルチモア派遣に寄せて Remembering the 7th Baltimore-Kawasaki Delegation in 1991

第7回派遣隊 副長
(川崎51団・聖マリアンナ医科大学RS隊長)
Kawasaki Troop51, Scoutmaster
The7th Delegation, Assistant Scoutmaster

有 福 孝 徳
Dr. Takanori Arifuku



ボルチモア派遣に参加する事は、スカウト当時からの憧れでした。派遣隊副長の話しか私の耳に聞こえて来た時、すぐにとびつきました。そして、スカウト達とあってから旅出つまで、昂揚した毎日の連続であったことが思い出されます。

現地に着き、Dr.Russel Write氏宅での生活、そしてブロードクリークキャンプ場でのスカウト、リーダー達との交流の中で、普段では味わう事の出来ない一つの目的を持った人々の真剣な姿に感銘を受けました。

機会があれば、在日であれ、渡米であれ、このプログラムに参加したいし、皆様にもぜひ参加して頂きたいと考えています。関わりを持った人達、そしてこのプログラムを支援して頂いた方々に深く感謝致します。 勇栄

As I had long been dreaming of participating in the Baltimore-Kawasaki Delegation since my scout days, I leaped at the chance to be an assistant scoutmaster for the 7th delegation and was highly excited until the departure for Baltimore.

Through my homestay life at the Write's and personal interaction with the leaders while camping at Broad Creek, I was strongly impressed with their earnest attitude of working for a single common purpose.

I do hope to participate in this program again here in Japan in the United States if I can find a good opportunity and hope everyone can join us. I sincerely thank all the people concerned for their help and kindness.

第9回派遣隊の思い出 Our memory of 9th Delegation

第9回派遣隊 副長
The9th Delegation, 1993, Assistant Scoutmaster

折 笠 彰 (川崎38団 BS副長)
長 瀬 太 (川崎55団 BS隊長)
Akira Orikasa (Kawasaki Troop38)
Futoshi Nagase (Kawasaki Troop55)



私たちにとって、この第9回の派遣隊というのは、今までのボーイスカウト活動の中でもっとも特別なものとなった。出発前に不安や心配があったのは言うまでもないが、何しろ見るもの、経験すること、すべてが初めてであったため、スカウトたち、そしてリーダーにとって、1秒1秒が新鮮であった。私たちの年代になると、コミュニケーションにおいてその目的よりも方法を重んじてしまうことが多いが、キャンプでのプログラムやパーティーなどを見ていると、結局、身振り、手振りでのコミュニケーションをとっていたスカウトたちが一番上手に彼らと「会話」していたように思える。やはり、言葉とはひとつの手段でしかなく、本当の目的とは心の会話であり、相手を思いやり、信頼することによって友情が築けるのだと思った。そういった意味で、川崎とボルチモアのスカウトたちは最高の友達を得、最高の経験をし、そして、最高の国際交流をしたと思う。

For us, the 9th delegation was very special thing. Of course, we were anxious and worried about so many things before we arrived in America. Anyway, everything that we saw and experienced was new for us. When our generation thinks about communication, we think more about method than purpose. However, we noticed that at camp and at the parties, most scouts communicated with each other through body language. We think this was the most effective form of communication. Language is just one way to communicate, but true communication is by heart when we think and trust our partner, then we build our friendship. Kawasaki and Baltimore scouts became great friends, experienced great things, and had a great international exchange program.

10周年記念メッセージ 10th Anniversary Message

第10回派遣隊 副長
1994 Delegation, Assistant Scoutmaster

フランク・クック
Frank Cook



This year I have the opportunity to visit Japan. This program would not have been possible without the support of the Kawasaki District International Committee. It is wonderful to visit Japan and see my good friends here. More importantly, it allows young boys to have opportunities not otherwise possible. Scouting is truly an international brotherhood, and proud to be part of this year's delegation. I look forward to the Japanese families visit to Baltimore, and hope the program continues for years to come.

私は1994年に日本を訪問する機会を得ることが出来ました。このプログラムは川崎地区国際特別委員会の力添え無しには実現出来なかったものであります。日本を訪れそしてこの地で友人に会うということも素晴らしいものでありますが、もっと重要なことは、スカウトたちにとってこのような機会を得るということは他では出来ないものであります。スカウティングはまさに国際的な友情を育むものであり、今回私が派遣隊の一員になれたことを誇りに思っております。今度は日本の家族の方々にボルチモアに来て頂き、このプログラムが将来にわたり継続するよう希望いたします。

御礼のキス Friendly Kiss

国際特別委員会 委員
Member of International Committee, Interpreter

吉沢 治子
Haruko Yoshizawa



前々回、1990年にスカウトを迎えたエピソードをいくつか。アメリカからの一行がエポック中原に到着し、ウェルカムパーティーへの通路を並んで歩きながら隊長ハワードと通訳する簡単な打ち合わせをしたのですが、その笑顔とは裏腹に彼の握手した手が小刻みに震えていたのを見ています。迎えるほうもそうですが、彼らの緊張も大変なものでした。隊長は早起きして、毎朝一日の無事を祈ったと聞いています。アメリカでは事前に長いセミナーがあり、打ち上げは日本料理屋でお客のディナーだったとか。

市長表敬訪問で、全員が日本語で自己紹介したのも微笑ましい光景でした。ホストスタッフ全員が仲良くなり、富士登山をしたり、“うちの子”自慢に花が咲いたり楽しい2週間となり、さよならパーティーは盛り上がりしました。その中で隊長、副長の二人の素敵な男性からお礼のキスをもらい、これぞ民間外交の真の姿と感れも忘れた次第です。

I would like to talk about a few episodes that happened when we welcomed the scout delegation in 1990. Just after the delegation members from the U.S. arrived at Epock Nakahara, I had a short meeting about interpretation with a scout master, Mr. Howard, as we were passing through the hall to the welcome party room. I still remember his trembling hands in spite of his smiling face. It occurred to me that he was as tense as I was. He told me that he gets up early every morning to pray for a day of safety.

They had a long term seminar study about Japan before coming. They enjoyed a chopsticks dinner party in a Japanese restaurant for the final day. It was a heartwarming scene as they introduced themselves when they met the city mayor. I got along well with the host family members. It was an enjoyable two weeks climbing Mt. Fuji. I was proud of my scout, my son. Finally, the farewell party was successfully finished. During the party, I received a friendly kiss from the scout master and the assistant scout master. This private diplomacy helped dissipate my fatigue.

あとがき

ボルチモア市と川崎市との姉妹都市交流事業の一貫として始められたスカウト交流は、1985年の第1回の派遣以来、早10年が経とうとしています。この間、多くの関係者のご協力と理解があり、10周年を迎えることができました。

この記念誌「SHAKE HANDS・シェークハンド」は、両市のスカウト交流派遣事業10周年を記念し、両国で企画されたもので、交流派遣事業の10年の歴史を振り返るとともに、その間に培われた多くの深い友情の証しを見るものです。

発刊にあたり、米国側からはメリーランド州、ボルチモア市および姉妹都市委員会、さらには歴代の派遣隊長をはじめ、各リーダー、多くのスカウト諸君、またホームステイのみならず数々のお世話をいただいた方々から多くの原稿を寄せていただきました。

日本側においても、川崎市長、教育委員会の関係者の方々をはじめとし、川崎地区関係者、この派遣事業に参加された多くのリーダー、スカウト諸君およびそのご父兄、さらにはホームステイをさせていただいた多くの方々からも心暖まる原稿をいただきました。

心から感謝申し上げる次第です。

本来ならば、もっと早くに完成するところでしたが、発刊が遅れたことをお詫びいたします。

スカウト活動は永遠に続くものであり、川崎市とボルチモア市のスカウト交流派遣も永遠に続くものでしょう。多くのスカウトが自らの体で世界を知ること何ごとにも変えられない貴重な経験となり、それが世界の平和にも繋がっていくものであると確信できます。そのためにもスカウト交流をいつまでも続けていく必要があります、この10周年記念事業は、今後の派遣事業のひとつの大きなステップと位置づけられます。これからもこの事業が継続できますよう、多くの関係者のご協力、ご支援を期待するものです。

編集担当

井上景(川崎地区協議会広報委員会委員長)

花形 勝(川崎地区協議会)

長谷川博之(川崎地区協議会国際特別委員会副委員長)

浜田雅弘(川崎地区協議会国際特別委員会副委員長)

遠藤博之(川崎地区協議会国際特別委員会委員)

宮下修一(川崎地区協議会国際特別委員会委員)

翻訳校正: マイルズ・キーガン(川崎地区協議会国際特別委員会委嘱委員)